

Kancelaria Prawna Schampera, Dubis, Zając i Wspólnicy sp.j.

Tłumaczenia specjalistyczne w międzynarodowej kancelarii prawnej

mec. Konrad Schampera

Konferencja PT TEPIS, Wrocław, 14.10.2023 r.

AUSTRIA BELGIUM BULGARIA CHINA CZECH REPUBLIC FRANCE
GERMANY HUNGARY ITALY POLAND ROMANIA SLOVAKIA SPAIN TURKEY

schindhelm.com

Kancelaria Prawna Schampera, Dubis, Zając i Wspólnicy sp.j.

mec. Konrad Schampera

Rechtsanwalt od 1997 r., od 2000 r. działalność w Polsce.

2000–2022 partner zarządzający w SDZLEGAL Schindhelm.

Od 2002 r. kieruje działem German Desk.

Kancelaria Prawna Schampera, Dubis, Zając i Wspólnicy sp.j.

I. Tłumacz specjalistyczny w międzynarodowej kancelarii prawnej

1. Jakie są główne wymagania i oczekiwania w stosunku do tłumacza specjalistycznego w międzynarodowej kancelarii prawnej?

- doskonała i udokumentowana znajomość języka niemieckiego,
- doskonała znajomość języka polskiego (poprawna polszczyzna),
- wiedza merytoryczna (prawo polskie i niemieckie),
- opanowanie terminologii prawniczej,

Kancelaria Prawna Schampera, Dubis, Zając i Wspólnicy sp.j.

- umiejętność elastycznego i szybkiego przechodzenia z jednej dziedziny prawa do drugiej w ramach wykonywanych tłumaczeń,
- odpowiedni warsztat pracy: stosowanie prawidłowych strategii tłumaczeniowych, spójność terminologiczna, tworzenie glosariuszy, gromadzenie tekstów paralelnych,
- skuteczny i szybki research,
- ciągły rozwój i poszerzanie wiedzy (kursy, szkolenia, lektura własna),

Kancelaria Prawna Schampera, Dubis, Zając i Wspólnicy sp.j.

- pożądane cechy charakteru:
 - terminowość,
 - dokładność, precyzyjność,
 - umiejętność tłumaczenia pod presją czasu,
 - umiejętność pracy w zespole,
 - priorytetyzacja zadań / asertywność.

Kancelaria Prawna Schampera, Dubis, Zajac i Wspólnicy sp.j.

2. Jakie specjalizacje tłumaczeniowe są obecnie pożądane?

- gospodarka odpadami,
- odnawialne źródła energii,
- podatki,
- postępowanie upadłościowe,
- prawo budowlane,
- prawo pracy / delegowanie / zatrudnianie cudzoziemców,
- prawo spółek,
- zamówienia publiczne.

Kancelaria Prawna Schampera, Dubis, Zając i Wspólnicy sp.j.

3. Jak wygląda codzienna praca tłumacza w kancelarii prawnej?

- wykonywanie tłumaczeń pisemnych zleconych przez prawników kancelarii (np. umowy, opinie prawne, informacje prawne, pisma, pełnomocnictwa, raporty z audytu prawnego, pisma sądowe, dokumenty spółki, korespondencja mailowa, tłumaczenia związane z członkostwem w międzynarodowej sieci kancelarii: międzynarodowe wytyczne, wewnętrz sieciowe newsletters etc.),
- wykonywanie korekt dokumentów przygotowanych przez prawników kancelarii,
- tłumaczenia ustne (rzadziej),

Kancelaria Prawna Schampera, Dubis, Zając i Wspólnicy sp.j.

- wykonywanie zadań w ramach German Desku:
 - kontakt z organami/ sądami niemieckimi/ klientami,
 - udział w niektórych postępowaniach prowadzonych przez kancelarię (np. prekwalitywnym),
 - kontakty z kancelariami w ramach sieci.

Kancelaria Prawna Schampera, Dubis, Zając i Wspólnicy sp.j.

4. Jakie są szanse na rozwój zawodowy tłumacza kancelarii?

- bezpośredni dostęp do wiedzy prawnej/prawniczej (oryginalne dokumenty, akta spraw, bogato wyposażona biblioteka),
- możliwość konsultacji z prawnikami w kraju i zagranicą,
- udział w szkoleniach organizowanych przez kancelarię,
- bezpośrednie uczestnictwo w prowadzonych sprawach.

Kancelaria Prawna Schampera, Dubis, Zając i Wspólnicy sp.j.

II. Uwagi dodatkowe

1. Coraz mniejsza liczba prawników znających język niemiecki

II. Uwagi dodatkowe

2. Tłumaczenia wykonywane przez człowieka a tłumaczenia oparte na sztucznej inteligencji

III. Pytania i odpowiedzi

DZIĘKUJĘ ZA UWAGĘ!

KONTAKT



mec. Konrad Schampera
Rechtsanwalt / Partner

Kancelaria Prawna Schampera, Dubis, Zajac i Wspólnicy sp. j.
ul. Kazimierza Wielkiego 3
50-077 Wrocław
tel. +48 71 326 51 40
e-mail: Konrad.Schampera@sdzlegal.pl
e-mail: wroclaw@sdzlegal.pl

AUSTRIA

SCWP SCHINDHELM

GRAZ

Saxinger, Chalupsky & Partner
Rechtsanwälte GmbH
graz@scwp.com

LINZ

Saxinger, Chalupsky & Partner
Rechtsanwälte GmbH
linz@scwp.com

WELS

Saxinger, Chalupsky & Partner
Rechtsanwälte GmbH
wels@scwp.com

WIEN

Saxinger, Chalupsky & Partner
Rechtsanwälte GmbH
wien@scwp.com

BELGIUM

SCWP SCHINDHELM

BRÜSSEL

Saxinger, Chalupsky & Partner
Rechtsanwälte GmbH
brussels@scwp.com

BULGARIA

SCHINDHELM

SOFIA

Cornelia Draganova Law Firm
sofia@schindhelm.com

CHINA

SCHINDHELM

SHANGHAI

Schindhelm Rechtsanwaltsgesellschaft mbH
shanghai@schindhelm.com

TAICANG

Schindhelm Rechtsanwaltsgesellschaft mbH
taicang@scwp.com

CZECH REPUBLIC

SCWP SCHINDHELM

PILSEN

Saxinger, Chalupsky & Partner v.o.s
advokátní kancelář
plzen@scwp.com

PRAG

Saxinger, Chalupsky & Partner v.o.s
advokátní kancelář
praha@scwp.com

FRANCE

SCHINDHELM

PARIS

Schindhelm Rechtsanwaltsgesellschaft mbH
paris@schindhelm.com

GERMANY

SCHINDHELM

DÜSSELDORF

Schmidt Rogge Thoma Rechtsanwälte
Partnergesellschaft mbB
duesseldorf@schindhelm.com

FRANKFURT

Schindhelm Rechtsanwaltsgesellschaft mbH
frankfurt@schindhelm.com

HANNOVER

Schindhelm Rechtsanwaltsgesellschaft mbH
hannover@schindhelm.com

MÜNCHEN

Schindhelm Rechtsanwaltsgesellschaft mbH
muenchen@schindhelm.com

OSNABRÜCK

Schindhelm Rechtsanwaltsgesellschaft mbH
osnabrueck@schindhelm.com

HUNGARY

SCWP SCHINDHELM

BUDAPEST

Zimányi & Fakó Rechtsanwälte
budapest@scwp.hu

ITALY

DIKE SCHINDHELM

BOLOGNA

DIKE Associazione Professionale
bologna@schindhelm.com

IMOLA

DIKE Associazione Professionale
imola@schindhelm.com

POLAND

SDZLEGAL SCHINDHELM

BRESLAU / WROCŁAW

Kancelaria Prawna Schampera, Dubis,
Zajac i Wspólnicy sp.j.
wroclaw@sdzlegal.pl

GLEWITZ / GLIWICE

Kancelaria Prawna Schampera, Dubis,
Zajac i Wspólnicy sp.j.
gliwice@sdzlegal.pl

WARSCHAU / WARSZAWA

Kancelaria Prawna Schampera, Dubis,
Zajac i Wspólnicy sp.j.
warszawa@sdzlegal.pl

ROMANIA

SCHINDHELM

BUKAREST

Cabinet de Avocat Bernhard
Konrad Heringhaus
bukarest@schindhelm.com

SLOVAKIA

SCWP SCHINDHELM

BRATISLAVA

Saxinger, Chalupsky & Partner s.r.o.
bratislava@scwp.com

SPAIN

LOZANO SCHINDHELM

BILBAO

Lozano Schindhelm SLP
bilbao@schindhelm.com

DENIA

Lozano Schindhelm SLP
denia@schindhelm.com

MADRID

Lozano Schindhelm SLP
madrid@schindhelm.com

PALMA DE MALLORCA

Lozano Schindhelm SLP
palma@schindhelm.com

VALENCIA

Lozano Schindhelm SLP
valencia@schindhelm.com

TURKEY

GEMS SCHINDHELM

ISTANBUL

GEMS Schindhelm Rechtsanwälte
istanbul@schindhelm.com

BODRUM

GEMS Schindhelm Rechtsanwälte
bodrum@schindhelm.com